

СТРУКТУРНЫЕ ФОРМУЛЫ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ И ТРЁХКОМПОНЕНТНЫХ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

К. Г. МУРАДЯН

ГУ им. В.Я. Брюсова

ЯЦ «Английский с Лаурой»

christinamuradyan24@gmail.com

Статья посвящена структурным моделям двухкомпонентных и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний, широко представленных в современном англоязычном военном дискурсе. В работе анализируются частотные формулы терминов, а также трудности, возникающие при переводе таких сочетаний на русский и армянский языки. Особое внимание уделяется моделям N+N, A+N, N+N+N, A+A+N, A+N+N и дефисным композитам.

Ключевые слова: военная терминология, двухкомпонентные термины, трёхкомпонентные термины, структурные формулы, перевод военной лексики, переводческие трансформации.

Современный военный дискурс представляет собой высокоспециализированную сферу профессиональной коммуникации, отличающуюся чётко структурированной терминологической системой. Военная терминология не только фиксирует важнейшие понятия, процессы и явления в области обороны и безопасности, но и служит инструментом оперативного взаимодействия между специалистами. При этом одним из наиболее распространённых форматов репрезентации терминов являются двухкомпонентные и трёхкомпонентные терминологические сочетания, отличающиеся высокой информативностью, компактностью и строгой внутренней структурой.

Многокомпонентные термины широко функционируют в нормативных документах, уставах, военных сводках, аналитических отчётах, технических описаниях вооружений, а также в специализированных публикациях. Их структура отражает системность военного знания, а перевод таких сочетаний вызывает значительные трудности из-за различий лингвистических моделей, отсутствия прямых соответствий, расхождения в терминологических традициях и семантической ёмкости компонентов.

Изучение структурных формул двухкомпонентных и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний позволяет выявить закономерности их построения, а также определить основные принципы, которыми должен руководствоваться переводчик. Особое значение приобретает анализ моделей «определяемое + определяющее», «ядро + уточняющий компонент», «родовое понятие + видовое + функциональная или тактическая характеристика», активно используемых в англоязычной, русскоязычной, армяноязычной и других национальных военных терминологиях.

Нашей целью является описание основных структурных типов двух- и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний, выявление их семантических особенностей и установление наиболее эффективных переводческих стратегий при работе с такими единицами.

Анализ военных текстов позволил выявить структурную формулу частотных моделей формирования двух- и трёхкомпонентных терминологических сочетаний военного дискурса. Наиболее типичные формулы и иллюстративные примеры:

- N + N — *barrel life* — «живучесть ствола».
- A + N — *centerline droptank* — «подвесной центральный контейнер», *smoothbore gun* — «гладкоствольная пушка».
- N + N + N — *fire control system* — «система управления огнём».
- A + A + N — *hybrid asymmetric warfare* — «гибридная асимметричная война».

- **A + N + N** — *kinetic energy rounds* — «бронебойные снаряды», *active protection system* — «комплекс активной защиты».
- **PI + N** — *discarding sabot* — «отделяющийся поддон (снаряда)».
- **PII + N + N** — *unarmed surveillance drones* — «беспилотное средство без боевого заряда».

[**Примечание:** в английском языке PI / PII и т. п. используются для обозначения частей сложных терминов (Part I, Part II — типы компонентов, маркирующие структуру)].

Следует отметить, что атрибутивный компонент терминов английского военного дискурса может быть выражен словарной единицей-комполитом с дефисным написанием. Согласно нашему анализу, данным способом составлено **35 %** двухкомпонентных, а также **28 %** трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний. Можно предположить, что возникновение терминологических сочетаний с дефисным написанием является отражением стремления к конденсации многокомпонентных терминов и тенденции сохранения определённых связей непосредственно внутри терминологического сочетания.

Исследователь Л.Л. Нелюбин отмечает, что в противном случае при наращивании компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются и термин распадается на два или более самостоятельных сочетания [3: 21]. В этом контексте дефис можно считать дополнительным средством выражения опосредованной связи между компонентами, создающими общую смысловозначительную группу в структуре термина. Всё это существенно упрощает процесс перевода [2: 127–134].

Наиболее активные модели терминообразования с дефисными компонентами представлены ниже:

- **N + N** — *bunker-buster weapon* — «оружие, применяемое для уничтожения бункеров»;
- **N + A** — *air-independent submarines* — «подводные лодки с воздухонезависимой энергетической установкой»;

- **A + N** — *light-weight drones* — «облегчённый/облегчённые беспилотники»;
- **A + V + V** — *infrared-search-and-track sensors* — «инфракрасная поисковоследящая система»;
- **N + Part I** — *armor-piercing tracer* — «бронебойные трассирующие боеприпасы»;
- **N + Part II** — *rocket-propelled grenade* — «активно-реактивная граната»;
- **V + V** — *hit-to-kill missile* — «ракета прямого попадания»;
- **V + prep** — *stand-off attack* — «атака с удалённых позиций».

При переводе военных двухкомпонентных и трёхкомпонентных терминологических сочетаний выделяются следующие активные приёмы:

- **транскрипция / транслитерация** — преимущественно для однословных терминов в составе многокомпонентных сочетаний (*pocket-size drone* → «малогобаритный дрон»);
- **калькирование** — полное или частичное (*light-weight drones* → «облегчённые беспилотники»);
- **описательный перевод** — при отсутствии устоявшегося термина (*bunker-buster weapon* → «оружие, применяемое для уничтожения бункеров»).

Эти приёмы сопровождаются переводческими трансформациями, которые соответствуют классической классификации Л.С. Бархударова: **замены (грамматические и лексические), перестановки, опущения, добавления**. Применение трансформаций нацелено на достижение функциональной эквивалентности и сохранение коммуникативной цели при расхождении формальных и семантических систем исходного и целевого языков [1: 190].

Оговорим, что при переводе на армянский и русский языки тождественность компонентного состава исходного и переведённого

4. **Согласование с терминологическими глоссариями и практикой** — проверять варианты в официальных документах и отраслевых словарях.
5. **Учет целевой аудитории** — для оперативных сводок и инструкций предпочтительна компактность и однозначность, для аналитических текстов — возможно более развернутое объяснение.

Двухкомпонентные и трёхкомпонентные военные терминологические сочетания отражают специфику военной сферы: компактность, функциональную насыщенность и структурированность. Английский военный лексикон демонстрирует широкое применение моделей N+N, A+N, A+N+N и дефисной морфологии, способствующей сохранению смысловой связности. Перевод на русский и армянский языки требует учета синтаксических и морфологических различий, что нередко предполагает применение трансформаций: калькирования, описательного перевода, перестановок, добавлений или опущений.

Проведённое исследование позволило выявить и систематизировать структурные и семантические особенности двухкомпонентных и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний, а также определить наиболее эффективные стратегии их перевода. Анализ показал, что многокомпонентные термины составляют значительную часть современной военной лексики и выполняют важную функцию — обеспечивают точность, регламентированность и однозначность профессиональной коммуникации в условиях, где любая смысловая неточность может привести к стратегическим и тактическим ошибкам.

Таким образом, проведённый анализ подтверждает, что изучение структурных формул двух- и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний и особенностей их перевода является важным вкладом в современную лингвистику, переводоведение и военный дискурс, открывая новые возможности для дальнейших научных и практических разработок.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. *Закатей А.Ф.* Многокомпонентные английские атрибутивные словосочетания терминологического типа и их перевод на русский язык / А.Ф. Закатей, Д.М. Шарипова // *Иностранный язык для специалистов: психологические, методические, лингвистические аспекты.* М.: Наука, 1990. С. 127—134.
3. *Нелюбин Л.Л.* Учебник военного перевода: английский язык: общий курс / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. М.: Воениздат, 1981. 379 с.

REFERENCES

1. *Barkhudarov L.S.* YAzyk i perevod (voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda). M.: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1975. 240 s.
2. *Zakatey A.F.* Mnogokomponentnyye angliyskiye atributivnyye slovosochetaniya terminologicheskogo tipa i ikh perevod na russkiy yazyk / A.F. Zakatey, D.M. Sharipova // *Inostranny yazyk dlya spetsialistov: psikhologicheskkiye, metodicheskkiye, lingvisticheskkiye aspekty.* M.: Nauka, 1990. S. 127—134.
3. *Nelyubin L.L.* Uchebnik voyennogo perevoda: angliyskiy yazyk: obshchiy kurs / L.L. Nelyubin, A.A. Dormidontov, A.A. Vasil'chenko. M.: Voyenizdat, 1981. 379 s

ԵՐԿՈՒ ԲԱՂԱԴՐԻՉ ԵՎ ԵՐԵՔ ԲԱՂԱԴՐԻՉ ՌԱԶՄԱԿԱՆ
ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԱՅԻՆ ԲԱՆԱԶԵՎԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Ք. Հ. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ

Վ. Բրյուսովի անվան Պետական համալսարանի
"Անգլերենը Լաուրայի հետ" Լեզվի կենտրոն

Հոդվածը նվիրված է ժամանակակից անգլերեն ռազմական տերմինաբանության մեջ լայնորեն կիրառվող երկկոմպոնենտ և եռակոմպոնենտ տերմինաբանական միավորների կառուցվածքային ձևակերպումներին: Վերլուծվում են տերմինների հիմնական մոդելները, ինչպես նաև տերմինների թարգմանության դժվարությունները ռուսերեն և հայերեն լեզուներով: Հատկապես ուսումնասիրվում են N+N, A+N, N+N+N, A+A+N, A+N+N կառուցվածքները:

Բանալի բառեր. ռազմական տերմինաբանություն, երկկոմպոնենտ տերմիններ, եռակոմպոնենտ տերմիններ, կառուցվածքային մոդելներ, ռազմական բառապաշարի թարգմանություն, թարգմանական փոխակերպումներ:

STRUCTURAL FORMULAS OF TWO-COMPONENT AND
THREE-COMPONENT MILITARY TERMINOLOGICAL
COMBINATIONS AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION

K. H. MURADYAN

V.Y. Bryusov State University
«English with Laura» Language Center

The article is devoted to the structural models of two-component and three-component military terminological combinations, which are widely represented in modern English-language military discourse. The paper

analyzes the frequency formulas of terms, as well as the difficulties encountered in translating such combinations into Russian and Armenian. Special attention is paid to the N+N, A+N, N+N+N, A+A+N, A+N+N models and hyphenated composites.

Key words: *military terminology, two-component terms, three-component terms, structural formulas, translation of military vocabulary, translation transformations.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 25 августа 2025 г., подписана к печати в № 2.CXXI (121).2025 30.10.2025.